花木蘭文化出版社 出版

曾永義 主編

古典文學研究輯刊

十一編 第1冊

西方漢學家的中國文學觀研究

——一次後殖民理論分析實踐（上）

胡淼森 著



需要全本请访问 www.ertongbook.com

古典文獻研究輯刊

十一編

曾永義主編

第1冊

〈十一編〉總目

編輯部編

西方漢學家的中國文學觀研究
——一次後殖民理論分析實踐（上）

胡淼森著



國家圖書館出版品預行編目資料

西方漢學家的中國文學觀研究——一次後殖民理論分析實踐（上）／胡淼森 著 -- 初版 -- 新北市：花木蘭文化出版社，2015〔民 104〕

序 4+ 目 4+168 面；19×26 公分

（古典文學研究輯刊 十一編；第 1 冊）

ISBN 978-986-404-107-7（精裝）

1. 中國文學 2. 文學評論

820.8 103027539

ISBN-978-986-404-107-7

9 789864 041077

古典文學研究輯刊

十一編 第 一 冊 ISBN：978-986-404-107-7

西方漢學家的中國文學觀研究

——一次後殖民理論分析實踐（上）

作　　者　胡淼森

主　　編　曾永義

總 編 輯　杜潔祥

副總編輯　楊嘉樂

編　　輯　許郁翎

出　　版　花木蘭文化出版社

社　　長　高小娟

聯絡地址　235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網　　址　http://www.huamulan.tw 信箱 hml 810518@gmail.com

印　　刷　普羅文化出版廣告事業

初　　版　2015 年 3 月

定　　價　十一編 29 冊（精裝）台幣 52,000 元

版權所有・請勿翻印

西方漢學家的中國文學觀研究

——一次後殖民理論分析實踐（上）

胡淼森　著

作者簡介

胡淼森，1983 年生，河南孟州人，文學博士。2010 年北京大學中國語言文學系畢業，獲博士學位，曾任《北京大學研究生學誌》主編，被評爲 2010 年「北京大學學術十傑」。個人著作 3 部：《文化戰略》（復旦大學出版社 2010 年版，合著）《中國建築地圖》（光明日報出版社 2005 年版）《圖說中國舞蹈》（華文出版社 2009 年版）；譯著 1 部：《美國文理學院的興衰：凱尼恩學院紀實》（北京大學出版社 2013 年版），在《文學評論》《社會科學戰線》《人大複印資料》等學術刊物發表論文 20 多篇。現任職於中央國家機關，主要從事文藝美學、中西文化交流以及比較政治、腐敗治理研究。

提　要

漢學家的中國文學觀是中國文學被西方學術語境呈現的「鏡象」，漢學家對中國文學的總體態度、言說策略與分析話語驚人一致，具體表現爲以我觀物——以西解中、地理學和人種學視角、西方理論對應中國材料、厚古薄今等套話，隱含文化隔膜和西方中心主義。新一代漢學家呈現出以中國爲窗口進行文明間對話可能的自我突破。全球化時代應重視批評與美學的空間差異，擺脫對西方漢學的依賴，回歸中國文化自身的價值訴求，實現中國形象自我建構與輸出。

本書以「西方漢學家的中國文學觀」爲中心，採用後殖民批評理論、文化地理學和文學形象學方法，將中國文學的形象問題置於中西文化交流史背景下，考察中國文學形象西傳的中介——西方漢學家對於中國文學的認知與描述，審視中國文學形象在西方語境下被介紹、翻譯、批評和建構的過程，反思中國文學整體形象症候以及中國文化的自我定位與形象輸出問題。

本書將後殖民批評方法引入漢學研究，採用史論結合、層層追問的方式，深入 18 世紀以降的西方漢學史，多角度討論漢學家中國文學觀的生成譜系、學科範式及其現實影響，分析漢學轉型及其對中國文學形象的介紹描述，概括總結若干桎梏理解中國文學的套話和偏見，呼籲還原中國文學眞實面貌及其對世界文化的貢獻。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

序

北京大學中文系教授、博士生導師王岳川

十幾年前，我提出發現東方、文化輸出的文化理論構想。這一理論的核心關注就是中國身份、中國形象、中國立場的合法性問題：在全球化時代誰來言說中國、代表中國。由於幾百年間西方漢學在海外中國文化傳播和文化形象建構中的巨大影響，成爲探討這一學術問題時無可迴避的入思起點，反躬自省的一面鏡象。

近十幾年來，我在美國、英國、非洲一些國家、日本、韓國、新加坡、馬來西亞、印尼等國巡迴講演和教學，接觸過很多漢學家，感受到中國文化無所不在的影響，而東亞文明圈對古老中國典籍、制度、禮儀的鄉愁眷戀，與其對現實中國的猜忌芥蒂形成了鮮明對比。我曾在浩如煙海的國家圖書館文庫中搜尋晚清以降中國文化向外輸出的蹤迹，卻驚異於中西方文化交流的巨大赤字。我注意到，自沙勿略、利瑪竇等傳教士開啓了入華的先河以來，除辜鴻銘、錢鍾書、程抱一等少數華裔人士外，更多譯介中國文化及哲學入西方的使命，恰恰是由一代又一代西方漢學家所承擔的，以耶解儒的文化對話，路易十四的數學家穿梭行走於康熙的宮廷，耶穌會士對於伏爾泰、萊布尼茨的深刻影響，啓蒙時代前後西方的「中國熱」……中國文化的最早輸出不是主動而是被動，中西文化交流的先行者漢學家往返於東海西海，開啓了西方瞭解中國的語言、風俗、文學、思想的大門，在學術史上留下了眾說紛紜的爭議與公案。

當然，在 20 世紀後期興起的後現代主義、後殖民主義、新歷史主義等後學理論看來，以異域旅行者身份傳入某種文明的行爲，是一種文化學意義上的侵略與奴役。西方學者代表他們認爲無法「自我代表」的文明對象發聲的

行爲，隱含了物我兩分的現代主義思維、線性歷史觀和西方優越論，知識敘事將第三世界邊緣化、野蠻化、物質化，成爲安靜待在角落供西方人窺視的異域景觀。後殖民主義批評大師薩義德批判以近東阿拉伯地區爲研究對象的東方學家，他們貌似客觀中立的學說著作中，隱含著濃重的西方中心主義情結，從而成爲西方入侵東方的文化先遣隊。

在譯介並研究後殖民理論的過程中，一種疑問始終徘徊在我的心頭：遠東的東方學——漢學的眞實歷史面目又當如何？在遊記漢學、傳教士漢學、現代漢學等階段，無論是終其一生未能如願入華的沙勿略，不遠萬里來華奔走傳教的利瑪竇，爲堅持正確的天文曆法而鋃鐺入獄的湯若望，還是伯希和、戴密微、葛蘭言，經由中國重新發現西方的於連，由於中國情結而遭受迫害的費正清及其弟子，包括我近年往返歐美邂逅的西方漢學教授……我實在無法將殖民主義或文化帝國主義同這些鮮活的形象聯繫在一起。但是，後殖民主義包括新歷史主義提出的問題又分明眞切橫亙在那裡，如果細讀漢學家著作中某些章句與段落，也確實會發現一些文化偏見、套話甚至文化政治學端倪。看來，「主義」與「問題」之間生成了某種斷裂，而這恰恰是入思的契機，只有解釋這種斷裂，才能眞正還原出漢學作爲一種歷史敘事的當代價值意義。

在我看來，對漢學的重新評價與對後殖民批評理論的再次審視，其實是一個精彩的複調故事開端。「歷史實體」與「批評方法」互爲鏡象，在對方眼中看到自己，繼而自我修正。這是一種新的主體間性批評—理論互動模式，有助於擺脫爲單一文化尋找神聖開端的慣性衝動和爲某一理論尋求恒定眞理性的陳舊邏輯。對於文學批評而言，後殖民視域下的西方漢學研究，隱含著很多有待開掘的學科史和方法論意義。

胡淼森博士的著作《西方漢學家的中國文學觀研究：一次後殖民理論分析實踐》就是這樣一種突破傳統文論研究模式的嘗試。該書在其博士學位論文基礎上修改完成。作者嘗試將中國文學的形象問題置於中西文化交流的歷史背景之下，從西方人視野下中國文學形象的譜系入手，系統考察作爲中國文學形象西傳的中介——西方漢學家對於中國文學的認知與描述，審視全球化時代中國文學的自我定位與形象輸出問題。作者對西方漢學史上涉及中國文學觀的學術史材料掌握充分，對於同中國文學形象相關的哲學、美學、文藝批評和比較文學等領域的理論資源應用準確，所使用的材料、數據眞實可信，具有較強的前沿意義和實踐價值，顯示出一定學術眼光和理論勇氣。

在我看來，本書最大的創新之處在於將後殖民批評方法引入漢學研究，對漢學家誤讀和悟讀中國文學的理路進行考量與思辨，釐清後殖民批評與當代中國漢學研究溝通互動的可能性問題，系統而深入地討論了中國文學走出漢學論述框架而自我表述和輸出的未來前景，從而開啓了中國文學形象與價值研究的新問題域。作者史論結合，採用層層追問的方式組織結構和邏輯論證，深入 18 世紀以降的西方漢學史，從多個角度和層面詳細討論了漢學家中國文學觀的生成譜系、學科範式及其現實影響，按照時代順序深入分析了從歐陸到美國的漢學轉型及其對中國文學形象的介紹描述，概括總結了若干桎梏漢學家眞正理解中國文學的套話和偏見，最後將落腳點放在還原中國文學眞相從而對世界文學與文化有所貢獻的問題上，顯示出較強的文化關懷意識和學理省思意識。

當然，本書也存在若干不足之處，特別是對於漢學家接觸中國文學的歷史細節還可進一步梳理，對漢學家中國文學觀的未來前景還可進一步闡釋和說明。

我十分同意作者結語提出「中西互動，走出漢學」。漢學的背後是西方現代性以來知識與權力的同謀，導致對於某種文化的價值判斷過於依賴判斷者的眼光與需求，甚至嚴重脫離文化本身的歷史與現實而成爲某種封閉自足的話語體系，這是現代學科發展的共同弊端。漢學只是必須被超越的原點，研究西方漢學家的目的，不是爲了對漢學家進行道德審判，而是爲了自我言說、自我輸出中國文化。今天，人類文明早已走出中西之爭的洪荒歲月而進入古今之爭的太空時代，決定文明間競爭結果的不是器物而是思想，不是空間而是時間，不是財富而是文化。中國的文化形象不能依靠善良的西方漢學家塑造傳播，這一點我在十幾年前的《中國鏡象》《發現東方》等書中已經清楚地表達過立場。正如魯迅所說「首在審己，亦必知人，比較既周，爰生自覺」。文化比較的意義在於文化自信，對話的未來就是言說，中國文化已經開始了走出去的步伐，正在邁向浩瀚無邊的東西方大洋彼岸。中國文化的美麗精神，在經歷歐風美雨的洗練後正在煥發出新的活力，而追求和睦、和諧、和平的「三和文明」，必將成爲對現代以來西方競爭、鬥爭、戰爭的「三爭文明」的超越，引導人類共同進入理性、寬容、溫情、敬意的光榮時代，讓「各美其美，美人之美，美美與共，天下大同」的理性寬容成爲人類文明對話的常識，讓「萬物並育而不相害，道並行而不相悖」的太古遺音奏響新世紀樂章的序

曲。這大概就是五四以降一代代中國學人心目中「中國文藝復興之夢」的眞諦罷。

我與胡淼森博士的師生情誼，可以從 2000 年他選修我的《文藝美學》課程算起，直至一路考取我的碩士生、博士生，屈指一算已有 14 個年頭。他的本科畢業論文是研究全球化時代的後殖民理論，碩士論文是以文藝美學的時空體驗視角研究西方社會學思想，博士論文是他 11 年燕園問學生涯的總結，他在同我多次討論後，選擇從後殖民視角進入學科史研究，梳理西方漢學家對中國文學和文化的認識流變，折射現代以來幾百年間中國文學與文化的海外形象。作爲老北大，他善於鑽研、勤於思考、嚴謹治學，對中西文學交流史、中外文藝理論、比較文學等領域有過細緻梳理和獨立思考，在校期間有多篇科研成果發表於學術期刊，並有專著和譯著出版，包括同我合著出版的《文化戰略》一書，還擔任過《北京大學研究生學志》的主編。這些年來我提出發現東方與文化輸出，他奔波踐履，承擔了不少學術助手的任務。如今看到他博士論文書稿殺青，倍感欣慰。值得一提的是，胡淼森博士畢業後考入中央機關工作，未如眾師友所望留在高校繼續學術研究，這無論對於他本人的治學理想還是對繼續深入研究這一問題而言，都是一點小小遺憾。不過正如美國詩人弗羅斯特所說「我們永遠是站在三叉路口選一條路走，不可能走回頭路，不可能回到原點。既然不可能回到原點，那就不存在後悔的事。差別只是每條路的風景都不一樣」。新的環境使他更加成熟，對許多政治和社會問題的觀察思考更多一份冷靜與沉著，對於中國政治問題亦常有文章見諸報端。我想，世上沒有絕對的遺憾，對於未來的中國政治生態而言，多一些這樣有作爲的年輕人也是好事。

衷心祝賀胡淼森博士的論文付梓出版。我非常欣賞他在書中所引用薩義德的話「批評必須把自己設想成爲爲了提升生命，本質上反對一切形式的暴政、宰制、虐待，批評的社會目標是爲了促進人類自由而產生的非強制性的知識。」希望他未來的事業人生一切順利，永遠保有北大賦予他的獨立、理性、寬容、擔當精神，讓學問成爲一生的氣質。

是爲序。

2014 年深秋於北京大學

〈十一編〉總 目

編輯部　編

《古典文學研究輯刊》十一編　書目

文學思想研究專輯

第 一 冊　胡淼森　西方漢學家的中國文學觀研究——一次後殖民理論分析實踐（上）

第 二 冊　胡淼森　西方漢學家的中國文學觀研究——一次後殖民理論分析實踐（下）

第 三 冊　陳秀美　《文心雕龍》「文體通變觀」研究

第 四 冊　何金俐　「審美」與「人間」——王國維文藝美學現代性研究

文學家與文學史研究專輯

第 五 冊　陳婉玲　論石崇及「金谷園意象」的形成與衍化

第 六 冊　吳翊良　空間・神話・行旅——漢晉辭賦中的「山水書寫」研究

第 七 冊　林童照　南朝門第維持與文體變遷之關係研究——以詩為主要觀察範圍（上）

第 八 冊　林童照　南朝門第維持與文體變遷之關係研究——以詩為主要觀察範圍（下）

第 九 冊　霍志軍　唐代御史與文學（上）

第 十 冊　霍志軍　唐代御史與文學（下）

第十一冊　尹　博　李商隱駢文研究

第十二冊　郭平安　李夢陽研究

第十三冊　左鵬軍　近代文學與學術史觀（上）

第十四冊　左鵬軍　近代文學與學術史觀（中）

第十五冊　左鵬軍　近代文學與學術史觀（下）

需要全本请访问 www.ertongbook.com

古典小說研究專輯

第十六冊　康建強　中國古典小說意境論
第十七冊　張清發　隋唐演義系列小說研究——以發展演變為論述核心（上）
第十八冊　張清發　隋唐演義系列小說研究——以發展演變為論述核心（下）
第十九冊　黃佳穎　和邦額《夜譚隨錄》研究
第二十冊　林宜青　《鼓掌絕塵》研究
劉怡廷　晚清婦女問題小說《黃繡球》研究
張凱特　《輪迴醒世》之研究
第二一冊　楊詞萍　李伯元《游戲報》、《世界繁華報》研究

古代戲曲研究專輯

第二二冊　廖藤葉　明清目連戲初探（上）
第二三冊　廖藤葉　明清目連戲初探（下）
第二四冊　王春曉　蔣士銓中年書院時期劇作研究

古代散文研究專輯

第二五冊　陳德福　莊子散文「三言」研究
第二六冊　楊柔卿　出新意於法度之中：蘇軾建物記的時空、文體與美學
第二七冊　何坤翁　明前期臺閣體研究

民間文學研究專輯

第二八冊　徐華龍　中國民間故事及其技巧研究（上）
第二九冊　徐華龍　中國民間故事及其技巧研究（下）

《古典文學研究輯刊》十一編　各書作者簡介・提要・目次

第一、二冊　西方漢學家的中國文學觀研究——一次後殖民理論分析實踐

作者簡介

胡淼森，1983 年生，河南孟州人，文學博士。2010 年北京大學中國語言文學系畢業，獲博士學位，曾任《北京大學研究生學志》主編，被評爲 2010 年「北京大學學術十傑」。個人著作 3 部：《文化戰略》（復旦大學出版社 2010 年版，合著）《中國建築地圖》（光明日報出版社 2005 年版）《圖說中國舞蹈》（華文出版社 2009 年版）；譯著 1 部：《美國文理學院的興衰：凱尼恩學院紀實》（北京大學出版社 2013 年版），在《文學評論》《社會科學戰線》《人大複印資料》等學術刊物發表論文 20 多篇。現任職於中央國家機關，主要從事文藝美學、中西文化交流以及比較政治、腐敗治理研究。

提　要

漢學家的中國文學觀是中國文學被西方學術語境呈現的「鏡象」，漢學家對中國文學的總體態度、言說策略與分析話語驚人一致，具體表現爲以我觀物——以西解中、地理學和人種學視角、西方理論對應中國材料、厚古薄今等套話，隱含文化隔膜和西方中心主義。新一代漢學家呈現出以中國爲窗口進行文明間對話可能的自我突破。全球化時代應重視批評與美學的空間差異，擺脫對西方漢學的依賴，回歸中國文化自身的價值訴求，實現中國形象

自我建構與輸出。

本書以「西方漢學家的中國文學觀」爲中心，採用後殖民批評理論、文化地理學和文學形象學方法，將中國文學的形象問題置於中西文化交流史背景下，考察中國文學形象西傳的中介——西方漢學家對於中國文學的認知與描述，審視中國文學形象在西方語境下被介紹、翻譯、批評和建構的過程，反思中國文學整體形象症候以及中國文化的自我定位與形象輸出問題。

本書將後殖民批評方法引入漢學研究，採用史論結合、層層追問的方式，深入 18 世紀以降的西方漢學史，多角度討論漢學家中國文學觀的生成譜系、學科範式及其現實影響，分析漢學轉型及其對中國文學形象的介紹描述，概括總結若干桎梏理解中國文學的套話和偏見，呼籲還原中國文學眞實面貌及其對世界文化的貢獻。

目　次

上　冊

序　王岳川
序　論……1
問題緣起：漢學能否成為文化批評的研究對象……1
本書所涉及的「西方漢學家的中國文學觀」……3
相關學術史描述……9
　一、當代漢學研究界對漢學家的中國文學觀問題的認識……11
　二、國內文學研究界對漢學家的中國文學觀問題的認識……15
方法論說明……22
　一、後殖民批評理論……23
　二、比較文學形象學理論……25
　三、文化地理學理論……27
第一章　西方漢學家的中國文學觀如何發生？……31
　第一節　漢學家的中國文學觀能否突破西方文學批評觀念？……31
　　一、如何理解「文學批評」這一關鍵詞？……32
　　二、「西方漢學家的中國文學觀」的特殊指涉……33
　第二節　中國文學西傳過程中的選擇問題……36
　　一、遊記漢學時代：缺席的中國文學……36
　　二、中國文學譯介之發生……38

三、傳教漢學時代對中國文學的迴避……41
第三節　中國文學缺席影響下的 18 世紀「中國熱」？……48
一、戲劇風靡而文學缺失……49
二、文學缺失背景下的「中國園林熱」……55
第四節　漢學家的文學觀造成「中國熱」退潮……63
一、中國形象變更的根源在西方……64
二、啓蒙時代的主體性凸顯與現代性倫理……66
三、中國文化形象跌落：一次現代性事件……68
四、中國熱退潮後的專業漢學誕生語境……71
第二章　西歐漢學家的中國文學觀範式問題……75
第一節　法國漢學界的中國文學觀範式譜系……77
一、法國漢學的師承體系考辨……78
二、追根溯源：索隱派情結與漢語形象……83
三、語言中心主義的文化政治學反思……89
四、民俗學視角：文學是瞭解中國人生活的窗口……94
第二節　英國漢學家翻譯背後的文學觀問題……103
一、中國文學進入英國人的視野……103
二、英國漢學學科建制特色……106
三、英國漢學家筆下的中國文學形象……108
第三節　德國漢學的中介意義……112
一、德國漢學分期問題……112
二、中德學界對話史的啓示……113
三、德國漢學移美與美國漢學起源……116
第三章　美國漢學家的中國文學觀範式問題……119
第一節　美國漢學家的中國文學觀溯源……120
一、博物學視野下的「觀察中國」……120
二、中國語言文字論……122
三、文學故事化的《詩經》解釋模式……124
四、從雅文學指向「文明的停滯」……126
第二節　「中國研究」學派對於中國文學材料的使用……129
一、「社會——文學」與「西方衝擊——中國回應」……130

二、「中國研究」學派文學觀的內在一致性……135
三、經由中國文藝闡釋儒教命運……137
第三節　漢學家個人化詩歌解讀的意義與局限……145
一、文體：形式的優越感……147
二、後現代語境下的文本細讀……150
三、傳記式寫作的故事化傾向……154
第四節　從闡釋焦慮到理論自信……158
一、美國漢學的社會科學特徵……159
二、「社會科學化」的文學研究……160
三、中西文學理論話語權問題……165
下　冊
第四章　當代西方漢學家中國文學觀新趨勢……169
第一節　範式突破：彰顯「異」的價值……170
一、經由中國反思「世界文學」……170
二、經由中國的思想與藝術之旅……174
第二節　範式突破與譜系延續……182
一、「以中國爲中心」仍屬內部調整……182
二、中國研究的後現代轉向及其爭議……184
三、生態學敘說與全球史視野……188
四、後殖民漢學家及其學術實踐……191
第三節　挖掘中國文學的內在解構性……196
一、解構主義視野下的「中國文本」與「文本中國」……198
二、設身處地性與重建少數派話語……203
第四節　族裔散居：異軍突起的華裔漢學家……212
一、遠遊的詩神……214
二、置身於生態美學邊緣……216
第五章　西方漢學家的中國文學觀的套話分析……223
第一節　形象學意義上的套話……224
第二節　漢學家的中國文學觀的套話舉隅……227
套話一：以我觀物——以西解中的思維痼疾……228
套話二：地理學與人種學視角……234

套話三：以西方理論統攝中國文學……243
套話四：中國文學今不如古……254
漢學批評中的套話問題——以歐美紅學爲例……268
第三節　能否走出殖民主義文化觀的誤區？……274
第六章　西方漢學家的中國文學觀價值定位……279
第一節　爭議：是否存在東方主義或漢學主義？……280
一、漢學與東方學的比較分析……281
二、漢學家「發現中國」的著眼點與認知邏輯……284
三、漢學個案對後殖民經典闡釋框架的挑戰……289
第二節　漢學家的中國文學觀的本土處境……298
一、啓發西方文學與思想的靈感之源……298
二、關於文學想像與漢學淵源的個案分析……306
三、孤獨言說：大眾文化時代的漢學處境……314
結語：中西互動 走出漢學……319
一、後殖民理論與漢學研究互動的學科意義……320
二、批評不再是特權：藝術終結時代的批評反思……324
三、走向文化研究的空間差異性視角……326
四、回歸中國文論自身價值訴求……327
參考文獻……333

第三冊　《文心雕龍》「文體通變觀」研究

作者簡介

陳秀美（1962 年 1 月 8 日～）台灣新北市人，台灣淡江大學中國文學學系博士。現任德霖技術學院通識教育中心專任副教授、淡江大學中文系兼任副教授。目前擔任碩英文教基金會顧問、淡大中文系女性研究室顧問、淡大中文系系友會第 2 屆理事長、淡江大學系所有會聯合總會理事、淡江時報委員會委員。曾獲「2010 年全國大專院校創意教學競賽」優等獎。學術研究領域：《文心雕龍》研究、郭璞詩賦研究、魏晉六朝文論研究、李商隱詩研究。

提　要

《文心雕龍》是一門「顯學」，晚清至今已累積豐富「龍學」研究成果。

需要全本请访问 www.ertongbook.com